

# Du côté de la Manche

par Françoise GIROUD

**D**ESSUS ? Dessous ? Ou dedans ?

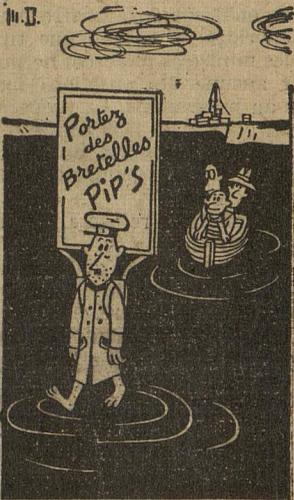
Pour aller de France en Angleterre, êtes-vous de ceux qui préféreraient passer sur la Manche, sous la Manche, ou dans la Manche ?

Sur, c'est relativement simple. Bateau et avions s'en chargent plusieurs fois par jour moyennant quelque menue monnaie.

Sous, attendez un peu, on s'en occupe.

Dans... Dans, c'est une autre paire... de manches.

Bien que les performances soient généralement enregistrées par un monsieur soupçonneux qui vous suit en bateau, on ne sait si la traversée de la



Manche à la nage a été réussie 24 ou 26 fois, si la première a eu lieu en 1875 ou en 1911, mais on sait que la dernière tentative, effectuée par une jeune Américaine Shirley May France, a échoué avec autant de fracas qu'elle avait été annoncée.

Il ne suffit pas de se jeter à l'eau, il faut y rester... Au bout de dix heures et demie, elle en est sortie trempée — ce qui semble assez naturel — de larmes — ce qui ne l'est pas moins si l'on songe que cette jeune naïade était venue du Massachusetts pour nous démontrer en même temps ses qualités sportives et que les montres X... sont les meilleures du monde.

La traversée de la Manche à la nage a ses maniaques, ses récidivistes, ses héros et sa petite histoire.

En 1925, un journaliste exaspéré par le nombre de nageurs qui, cette année-là aussi, se jetaient d'un côté de la Manche avec grand bruit et qui en ressortaient, mais jamais de l'autre côté, monta une grosse mystification.

(Suite page 2.)

15 Septembre 1949

CARREFOUR

## DU COTÉ DE LA MANCHE

(SUITE DE LA PREMIERE PAGE.)

Il annonça que « le fameux nageur esquimau Itchy Guk allait faire une tentative ».

Quelques jours plus tard, le journal publiait gravement une déclaration d'Itchy Guk affirmant que l'eau de la Manche était peut-être trop froide pour les autres, mais qu'elle était beaucoup trop chaude pour lui.

La Manche a son champion, Georges Michel. C'est un Français... Mais oui... (A propos, sachez-vous que le poumon d'acier qui jouit en ce moment d'une tragique actualité a été inventé en France ?)

Elle a son benjamin, Philip Mickman, jeune Anglais de 18 ans qui, la semaine dernière, sans tambour ni trompette, plongea au cap Gris-Nez et ressortit 23 heures 48 minutes et 60 kilomètres plus tard de l'autre côté du Channel, prouvant

ainsi, écrit la presse socialiste britannique, que la jeunesse anglaise n'est pas si mal nourrie.

Pour les amateurs de sport, Philip Mickman a réussi une brillante performance.

Pour les autres, c'est un jeune homme qui s'est donné beaucoup de mal pour faire un trajet pénible qu'il eût été si simple d'accomplir en bateau.

Pour les amateurs de sport, Shirley May France est une aimable fumiste.

Pour les autres, c'est la fille d'un humble et obscur ouvrier qui a trouvé le moyen de faire parler d'elle dans la presse mondiale et d'y publier des photos où ses charmes semblent certains si son esprit sportif ne l'est pas.

Ce qui tendrait à prouver qu'en dépit de son échec, cette demoiselle sait fort bien nager.

15-9-49

CARREFOUR

## DU COTÉ DE LA MANCHE

(SUITE DE LA PREMIERE PAGE.)

Il annonça que « le fameux nageur esquimau Itchy Guk allait faire une tentative ».

Quelques jours plus tard, le journal publiait gravement une déclaration d'Itchy Guk affirmant que l'eau de la Manche était peut-être trop froide pour les autres, mais qu'elle était beaucoup trop chaude pour lui.

La Manche a son champion, Georges Michel. C'est un Français... Mais oui... (A propos, savez-vous que le poumon d'acier qui jouit en ce moment d'une tragique actualité a été inventé en France?)

Elle a son benjamin, Philip Mickman, jeune Anglais de 18 ans qui, la semaine dernière, sans tambour ni trompette, plongea au cap Gris-Nez et ressortit 23 heures 48 minutes et 60 kilomètres plus tard de l'autre côté du Channel, prouvant

ainsi, écrit la presse socialiste britannique, que la jeunesse anglaise n'est pas si mal nourrie.

Pour les amateurs de sport, Philip Mickman a réussi une brillante performance.

Pour les autres, c'est un jeune homme qui s'est donné beaucoup de mal pour faire un trajet pénible qu'il eût été si simple d'accomplir en bateau.

Pour les amateurs de sport, Shirley May France est une aimable fumiste.

Pour les autres, c'est la fille d'un humble et obscur ouvrier qui a trouvé le moyen de faire parler d'elle dans la presse mondiale et d'y publier des photos où ses charmes semblent certains si son esprit sportif ne l'est pas.

Ce qui tendrait à prouver qu'en dépit de son échec, cette demoiselle sait fort bien nager.